

mittlung, ein weiteres Element hinzu. Vgl. 291104A u. I (Lope de Vega), 350731 I (Guevara), 371027 (Guevara), 250218A V–VII, 371124 (Cervantes), 380501 (nicht identifiziertes „Spanisch buchlein“) u. 370421 K 1 (Torquemada) und *Conermann: Lope de Vega*. Zu Georg Philipp Harsdörffers (FG 368. 1642) Verwendung und Bearbeitung spanischer Literatur, darunter auch der *Sueños*, in seinen *Frauenzimmer-Gesprächspielen* vgl. Adam Schneider: Spaniens Anteil an der Deutschen Litteratur des 16. und 17. Jahrhunderts. Straßburg 1898, 321, 328 u. ö. Dies zeigt erneut, daß die FG, weit entfernt, sich im häuslichen Winkel sprachpuristischer Teutomanie einzurichten, die zeitgenössische europäische und das hieß damals Welt-Literatur wahrnahm und sich aneignete. – Unter dem Titel *Sueños* erschienen erstmals 1627 bei Esteban Liberós in Barcelona fünf Traum-Erzählungen, die Francisco de Quevedo Villegas zwischen 1605 und 1622 verfaßt hatte, und drei kleine Abhandlungen: SUEÑOS, | Y DISCURSOS | DE VERDADES DES- | CVBRIDORAS DE ABVSOS, | VICIOS, y Engaños, en todos los Oficios | y Estados del Mundo. | *Por Don Francisco de Quevedo Villegas, Cauallero del Orden | de Santiago, y Señor de Iuan Abad.* | Al Doctor Iuan Coll Canonigo de la Illustre Iglesia Cathedral de la Seo de Vrgel. | *En la fin del Libro se hallará todo lo que contiene.* | Año [Vignette] 1627. | Con Licencia y Priuilegio: En Barcelona por Esteban Li- | beros en la Calle de Santo Domingo. | *A Costa de Ioan Sapera Librero.* Das Werk enthält die fünf Träume *El Sueño del Juicio final*, *El alguacil endemoniado*, *Sueño del infierno*, *El mundo por de dentro*, *Sueño de la muerte*, sowie die drei Diskurse *Cartas del Caballero de la Tenaza*, *El Cabildo de los Gatos* und *Romance al Nacimiento del Autor*. Vom großen Erfolg des Werkes künden mindestens 11 Ausgaben zwischen 1627 und 1631, bei denen drei Versionen zu unterscheiden sind, revidiert und „gereinigt“, mit veränderten Titeln, abweichenden Textzusammenstellungen und neuen Texten, wie etwa dem wohl gar nicht von Quevedo stammenden Werk *Casa de los locos de amor* (erstmalig in der abgewandelten *Sueños*-Ausgabe *Desvelos soñolientos, y verdades soñadas* [Zaragossa: Pedro Verges 1627] erschienen) oder *El entremetido, la dueña y el soplón*, 1631 in die von Quevedo selbst unter den drohenden Augen der spanischen Inquisition „gereinigte“ und erste ausdrücklich autorisierte *Sueños*-Ausgabe *Juguetes de la niñez y travessuras del ingenio* aufgenommen. Es handelt sich bei diesem Stück um die umbetitelte phantastische Traumsatire *Discurso de todos los diablos, o infierno enmendado*, die erstmals 1628 separat erschienen war. Vgl. zur komplizierten Textüberlieferung in Manuskript und Druck: [Bibliographie] Francisco de Quevedo Villegas. In: Antonio Palau y Dulcet: Manual del librero hispano-americano: bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos. Tom. 14, 2. ed., corr. y aumentada, Barcelona 1962, 367–400, hier 390–398; Francisco de Quevedo: Los sueños. Versiones impresas: *Sueños y discursos. Juguetes de la niñez. Desvelos soñolientos*. Edición de Ignacio Arellano. Tercera Ed. Madrid 1999, 46 ff. u. 57 ff.; Francisco de Quevedo Villegas: *Sueños y Discursos*. 2 Bde. Edición de James O. Crosby. Madrid 1993, I, 28 ff., 719 ff. u. v. a. 777 ff. (genaue und umfassende *Sueños*-Bibliographie, allerdings ohne Übersetzungen); Francisco de Quevedo y Villegas: *Sueños y Discursos*. Edición, introducción y notas de Felipe C. R. Maldonado. Madrid 1982, 37 ff. u. 42 ff.; Francisco de Quevedo: *Prosa festiva completa*. Edición de Celsa Carmen García Valdés. Madrid 1993, 58 ff. (zu „*Cartas del Caballero de la Tenaza*“); Ilse Nolting-Hauff: *Visión, Sátira y Agudeza en los „Sueños“ de Quevedo*. Madrid 1974, 9 ff. u. 16 ff. (dt. Erstausg.: *Vision, Satire und Pointe in Quevedos „Sueños“*, München 1968, 9 ff. u. 16 ff.); Pablo Jauralde Pou: *Francisco de Quevedo (1580–1645)*. Prólogo de Alonso Zamora Vicente. Segunda edición. Madrid 1998, 131 ff., 189 f., 196 ff., 234 f., 276, 279 f., 455, 528, 580 ff., 943 f., 949, 953 f., 967 u. 988 ff.; R. M. Price: *Quevedo: Los sueños*. London, Valencia 1983, 80 ff. – 1632 war bei Pierre Billaine in Paris erstmals Geuders Vorlage für seine geplante, vielleicht auch begonnene, jedoch nicht abgeschlossene dt. Quevedo-Übersetzung erschienen: LES | VISIONS | DE | DON FRANCISCO DE